

УТВЕРЖДАЮ

Заведующая кафедрой
теории и практики
английского языка и МК

 Шубина О.Ю.

протокол №7 от 11 марта 2025 г.

Этический кодекс переводчика

Основные принципы

Точность и полнота: передавать смысл оригинала без искажений, пропусков или добавлений.

Конфиденциальность: сохранять строгую тайну любой информации, полученной в ходе работы.

Беспристрастность: оставаться нейтральным, не допуская влияния личных убеждений на текст.

Профессиональная компетентность: принимать заказы только в рамках своих знаний и квалификации.

Профессиональное поведение

Соблюдение сроков: гарантировать выполнение работы в согласованное время.

Честная конкуренция: не демпинговать и не присваивать чужие заслуги.

Повышение квалификации: постоянно совершенствовать владение языками и фоновые знания.

Прозрачность: информировать клиента о любых трудностях или конфликте интересов.

Ответственность и качество работы

Ответственность за результат: осознавать последствия перевода, особенно в юридической, медицинской, политической и технической сферах.

Саморедактирование и проверка: обеспечивать вычитку и контроль качества перед сдачей работы.

Соблюдение терминологической единообразности: использовать устоявшиеся термины и глоссарии, согласованные с заказчиком.

Взаимодействие с заказчиком и коллегами

Уважение к заказчику: корректно и профессионально вести коммуникацию, соблюдать деловой этикет.

Корректное сотрудничество с коллегами: уважать вклад редакторов, корректоров и других переводчиков, не подрывать их профессиональную репутацию.

Право на отказ: иметь право отказаться от заказа, если он противоречит этическим нормам, закону или профессиональным стандартам.

Правовые и авторские аспекты

Соблюдение авторских прав: уважать интеллектуальную собственность, не распространять тексты без разрешения правообладателя.

Соблюдение законодательства: действовать в рамках национального и международного права, регулирующего переводческую деятельность.

Корректное использование ИИ и CAT-инструментов: применять технологии ответственно, информируя заказчика при необходимости.

Этическая устойчивость и личная ответственность

Избежание конфликта интересов: не принимать заказы, где личная выгода может повлиять на объективность перевода.

Уважение культурных различий: учитывать социокультурный контекст и избегать дискриминационных, оскорбительных или стереотипных формулировок без необходимости, заданной оригиналом.

Профессиональная независимость: не допускать давления со стороны третьих лиц, влияющего на качество и содержание перевода.

Переводчик – это **невидимый посредник**, чей долг обеспечить максимально точное взаимопонимание сторон.